















Woorden uit het thema vertalen

Er bestaan meerdere manieren om de woorden uit je thema te vertalen naar de thuistalen van de leerlingen in je klas:

1. Geef een lijst met woorden (en plaatjes) mee naar huis en laat de leerlingen thuis (met ouders) de woorden vertalen.
2. Laat leerlingen klassikaal de woorden vertalen en schrijf ze zelf op in fonetische vorm (bij kinderen die nog niet zo goed kunnen schrijven).
3. Laat leerlingen zelf de vertalingen opschrijven. Dit is leuk in rouleer-vorm. Geef alle leerlingen een blad met een Nederlands woord en plaatje en laat ze in de taal die ze kennen er een vertaling bij schrijven. Geef dan het papier door zodat ze alle woorden gehad hebben. Je kunt ook de papieren op verschillende tafels neerleggen en de leerlingen laten lopen door de klas. Nadat alles is vertaald, kun je in de nabespreking:
 - a. Wijzen op verschillen en overeenkomsten in talen, welke vertaling lijkt op het Nederlands, welke andere talen lijken op elkaar?
 - b. Bespreken welke talen de leerlingen allemaal kennen (sommigen kennen het woord niet in hun thuistaal, maar wel bijvoorbeeld in het Engels).
 - c. Bespreken waarom er verschillende versies van een woord bestaan in een taal (Arabisch heeft verschillende vormen (Syrisch Arabisch, Irakees Arabisch, ...)).
 - d. Bespreken of het lukte om alle woorden te vertalen in hun thuistaal, waarom niet/wel?
 - e. De leerlingen attenderen op het feit dat de vertaling in hun thuistaal wellicht helpend is om de Nederlandse vorm te onthouden.

In de les en de nabespreking zal opvallen dat leerlingen die het Nederlands nog niet zo goed kennen trots zijn op wat ze wel weten in hun thuistaal. Ik had een leerling in mijn klas die bijna nooit wat zegt uit zichzelf in de klas en vaak tijdens de verwerking haar aandacht verliest, maar bij deze opdracht had ze alle woorden in het Turks vertaald.

Auteur: Frederike Groothoff

<p>Nederlands: de tram Engels: tram Arabisch: ترام Marokkaans: ترام Koerdisch: ترام Hongaars: tram Turks: tram Grieks: τράμ - to tram</p> 	<p>Nederlands: oversteken Engels: to cross the street Arabisch: تعبر الشارع Marokkaans: Emaachra Koerdisch: عمارا Hongaars: átjárás Turks: geçmek Grieks: περπατάω - to tread</p> 	<p>Nederlands: de giraffe Engels: giraffe Arabisch: زرافة Marokkaans: razzala Koerdisch: زرافة Hongaars: girafa Turks: zürafa Grieks: ζιράφι</p> 
<p>Nederlands: de bushalte Engels: busstop Arabisch: محطة الحافلات Marokkaans: BUS STOP Koerdisch: محطة الحافلات Hongaars: busállomás Turks: otobüs durağı Grieks: στάση οχημάτων - to stop</p> 	<p>Nederlands: de trein Engels: train Arabisch: قطار Marokkaans: قطار Koerdisch: قطار Hongaars: vonat Turks: tren Grieks: τρένο - to trend</p> 	<p>Nederlands: het vierkant Engels: square Arabisch: ساحة Marokkaans: harrat Koerdisch: ساحة Hongaars: négyzet Turks: kare Grieks: τετράγωνο - to tetragon</p> 
<p>Nederlands: de driehoek Engels: triangle Arabisch: مثلث Marokkaans: مثلث Koerdisch: مثلث Hongaars: háromszög Turks: üçgen Grieks: τρίγωνο - to trigon</p> 	<p>Nederlands: de banaan Engels: banana Arabisch: موز Marokkaans: banban Koerdisch: موز Hongaars: banán Turks: muz Grieks: μπανάνα - banana</p> 	<p>Nederlands: de olifant Engels: elephant Arabisch: فيل Marokkaans: FHL Koerdisch: فيل Hongaars: elefánt Turks: fil Grieks: ελέφαντας - elephant</p> 
<p>Nederlands: de soep Engels: soup Arabisch: شوربة Marokkaans: harja Koerdisch: شوربة Hongaars: leves Turks: çorba Grieks: σούπα - to sop</p> 	<p>Nederlands: de ster Engels: star Arabisch: نجمة Marokkaans: نجمة Koerdisch: نجمة Hongaars: csillag Turks: yıldız Grieks: αστέρι - to aster</p> 	<p>Nederlands: de paprika Engels: pepper Arabisch: فلفل Marokkaans: felfel Koerdisch: فلفل Hongaars: paprika Turks: biber Grieks: πιπέρι - to pepper</p> 
<p>Nederlands: de drop Engels: drop Arabisch: قطرة Marokkaans: harwa Koerdisch: قطرة Hongaars: csepp Turks: damla Grieks: σταγόνα - to stoma</p> 	<p>Nederlands: de leeuw Engels: Leewe Arabisch: أسد Marokkaans: أسد Koerdisch: أسد Hongaars: oroszlán Turks: aslan Grieks: λιοντάρι - to lion</p> 	

Auteur: Frederike Groothoff

Nederlands de storm
Macedonisch
Arabisch asifa asfe hasfa fawadan
Marokkaans lovar
Engels tornado storm
Indonesisch
Thais
Somalisch
Filipijns lohod
Spaans tormenta
Portugees tormenta
Turks



Nederlands: de soep
Engels: soup
Arabisch: شوربة
Marokkaans: hariza
Koerdisch: sorba
Hongaars:
Turks: sorba sorba garba
Grieks: η σούπα - 1 soepa



Ik had alle talen van de leerlingen in de klas al opgeschreven bij de foto's, daarna op het digibord meegeschreven met wat de leerlingen vertelden.

Taalschool Utrecht, groep 3/4

Deze hebben de leerlingen zelf gemaakt.

Taalschool Utrecht, cursus 2 van Mondeling Nederlands Nieuw, leeftijd 8-11 jaar.

Auteur: Frederike Groothoff